

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу «Анализ использования переводческих трансформаций при переводе сборника рассказов Роальда Даля «Поцелуй» студентки – выпускницы факультета иностранных языков Новиковой Анны.

Данная работа обладает научной актуальностью, так как проблема использования переводческих трансформаций при переложении художественных текстов с языка на язык является недостаточно исследованной. Новизна работы заключается в том, что никто из специалистов до сих пор не сравнивал и не пытался определить качество переводов вышеупомянутого сборника рассказов Р. Даля.

Результаты анализа показывают, что перевод И. Захарова является плохо замаскированной копией перевода И. Богданова. Хотя автор выпускной работы тактично обходит стороной вопрос о плагиате, считая, что он не вправе выносить такой вердикт, и это действительно не входило в компетенцию А. Новиковой. Однако, мы считаем, что результаты анализа подтверждают именно такой печальный вывод.

Автор исследования проанализировал сто примеров использования переводческих трансформаций в двух переводах. Такое количество изученного материала позволило исследователю получить объективные и убедительные выводы.

При выполнении своего исследования автор выпускной квалификационной работы продемонстрировал следующие компетенции:

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Данная работа выполнена на высоком научно-методическом уровне, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В. Е.